

Inhaltverzeichnis

	Seite
1	Einleitung1
1.1	Problemstellung3
1.2	Die Zielsetzung4
1.3	Methode5
2	Allgemeines über Sprichwörter7
2.1	Was ist ein Sprichwort?8
2.2	Besonderheiten der Yorùbá-Sprichwörter9
2.3	Ausgewählte Definitionen10
2.4	Charakteristische Merkmale von Sprichwörtern12
2.5	Zusammenfassung13
3	Allgemeines über Wortbildung14
3.1	Zur Definition des Begriffs „Wort“14
3.2	Zur Definition des Begriffs „Kompositum“17
3.2.1	Zur Definition des Begriffs „Kompositum“ in der deutschen Wortbildungslehre.....17
3.2.2	Zur Definition des Begriffs „Kompositum“ in der Yorùbá-Wortbildungslehre21
3.3	Zur semantischen Klassifikation der NK im Deutschen und in Yorùbá23
3.3.1	Strukturen der Determinativkomposita im Deutschen24
3.3.2	Strukturen der Determinativkomposita in Yorùbá25
3.3.3	Strukturen der Kopulativkomposita im Deutschen25
3.3.4	Strukturen der Kopulativkomposita in Yorùbá26
3.3.5	Strukturen der Possessivkomposita im Deutschen27
3.3.6	Strukturen der exozentrischen Komposita in Yorùbá27
3.4	Zusammenfassung28

4	Morphosyntaktische Struktur des NK im Deutschen und in Yorùbá	29
4.1	Konstituentenanalysen der Nominalkomposita nach Wortarten	31
4.1.1	Kombinationstypen der deutschen Nominalkomposita	31
4.1.2	Kombinationstypen der Yorùbá-Nominalkomposita	32
4.1.3	Mehrfache Zusammensetzung	33
4.2	Zusammenfassung	34
5	Eigenschaften und Funktionen von NK im Deutschen und in Yorùbá	36
5.1	Häufigkeit der Nominalkomposita im Deutschen und in Yorùbá-Sprichwörtern.....	39
5.2	Zusammenfassung	44
6	Die Probleme der Wiedergabe von Yorùbá-Substantiven ins Deutsche	45
6.1	Zum Kultur-Begriff.....	46
6.2	Stellenwert der Personennamen	47
6.3	Besonderheiten der Personennamen	48
6.4	Assoziationen bei Simplizia und Nominalkomposita	49
6.5	Übersetzung als Kulturtransfer	52
6.6	Zusammenfassung	53
7	Möglichkeit der Wiedergabe Yorùbá-Nominalkomposita ins Deutsche	55
7.1	Zusammenfassung	59
8	Schlussfolgerung und Ausblick	50
9	Literaturverzeichnis	62
Anhang	67